

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra:germanistiky
Datum odevzdání posudku diplomové práce:
10.5.2011

Diplomant: Aneta Čajková

Aprobace: ČJ-NJ/SŠ

Recenzent*)
Vedoucí*) diplomové práce
Mgr.Jana Kusová,Ph.D.

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Kontrastive Lexikographie und Korpusanalyse. Möglichkeiten der Verwendung der Korpusanalyse zur Bildung deutsch-tschechischer Wörterbuchartikel mit besonderer Berücksichtigung der Distribution der Singular- und Pluralformen

(téma)

Aneta Čajková se ve své práci zabývá velmi aktuálním tématem, při jehož zpracování mohla uplatnit své teoretické i praktické znalosti německého a českého jazyka. Jejím úkolem bylo provést korpusovou analýzu 50 německých slov a na jejím základě vytvořit německo-česká slovníková hesla.

V teoretické části se autorka věnuje vymezení předmětu studia. Tématem teoretického pojednání je lexikologie, lexikografie a korpusová lingvistika (jejich úloha jakožto vědních oborů, definice terminologie). Autorka si tak připravuje prostor pro následnou praktickou část a vlastní výzkum. Podrobně představuje dostupné korpusy, možnosti jejich využití a metody práce s nimi.

V praktické části práce autorka provedla podrobnou korpusovou analýzu 50 slov a navrhla odpovídající slovníková hesla. V úvodu praktické části autorka popsala metody a cíle své práce. Soustředila se na kvantitativní i kvalitativní analýzu slov, jež zvolila jako vzorek abstraktních substantiv ze slovníku *Langenscheidt-Großwörterbuch* (písmeno T). Hlavním cílem byla analýza morfologických tvarů (především distribuce tvarů singuláru a plurálu) a sémantická analýza, při níž autorka pracovala s výsledky „Kookkurrenzanalyse“ v DeReKo. V případě potřeby autorka také pracovala s Českým národním korpusem. Aneta Čajková popisuje výsledky analýzy u jednotlivých slov, soustředí se na řešené problémy a jako výsledek prezentuje sestavené slovníkové heslo. Na konci práce jsou všechna zpracovaná hesla k dispozici v abecedním pořadí. V závěru práce autorka shrnuje výsledky svého výzkumu, věnuje se především morfosyntaktické kategorii čísla.

Autorka provádí podrobnou analýzu jednotlivých slov, v některých případech bych uvítala přesnější formulace – např. na str. 130 autorka uvádí, že slovo *Trubel* bylo užíváno pouze v singuláru. Znamená to, že autorka prostudovala všech 11.055 nalezených dokladů? Na str. 120 např. autorka uvádí, že tvar slova *Tricks* reprezentuje tvary množného čísla – stejný tvar má ale slovo v genitivu singuláru. Bylo toto při analýze zohledněno?

V některých heslech jsou drobné nepřesnosti (např. *Taktik umsetzen* – S. 44, *die Teuerung ausgleichen* – S. 77).

Ve slovníkových heslech autorka zkracuje lemma a užívá počáteční písmeno. Tento postup je správný, doporučuji i při zkrácení rozlišit singulár a plurál, jak je ve slovnících zvykem. U některých substantiv může být kategorie čísla pro určité kontexty důležitá.

I přes výše uvedené námítky považuji práci Anety Čajkové za zdařilou. Autorka v práci vhodně spojila teoretickou a praktickou část - rozsahem i obsahem. Prokázala teoretické znalosti v oblasti lingvistiky (germanistika a slavistika) a schopnost samostatně zpracovat náročné téma, shromáždit a vyhodnotit kvalitní sekundární literaturu a provést vlastní výzkum, stanovit metodologii, dodržet ji a závěry vyhodnotit.

Formálně je práce v pořádku a obsahuje všechny náležitosti. Aneta Čajková průběžně cituje použitou literaturu a zdroje, což přispívá ke kvalitě práce a její ověřitelnosti. Doporučuji ale přidat do seznamu literatury odkazy na užívané korpusy. Jazykově je práce přiměřená, občas ruší překlepy či gramatické chyby.

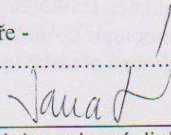
Práci Anety Čajkové doporučuji k obhajobě a navrhuji ji hodnotit známkou **velmi dobře**.

Otázky k obhajobě:

1. Na str. 46–47 autorka uvádí, že slovo *Talent* má odlišné významy jako neutrum a jako maskulinum. Proč nejsou tyto významy rozděleny i ve slovníkovém hesle?
2. Proč je heslo *Tyranei* rozděleno na dva významy? Jaké měla autorka pro toto rozdělení důvody?
3. Jaké výhody a nevýhody má podle Vás korpusová analýza při sestavování slovníkového hesla? Které z metod korpusové lingvistiky jsou při koncipování slovníkových hesel přínosné?

- velmi dobře -

Návrh na klasifikaci diplomové práce:


podpis vedoucí diplomové práce

10.5.

V Českých Budějovicích dne 2011.....

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------